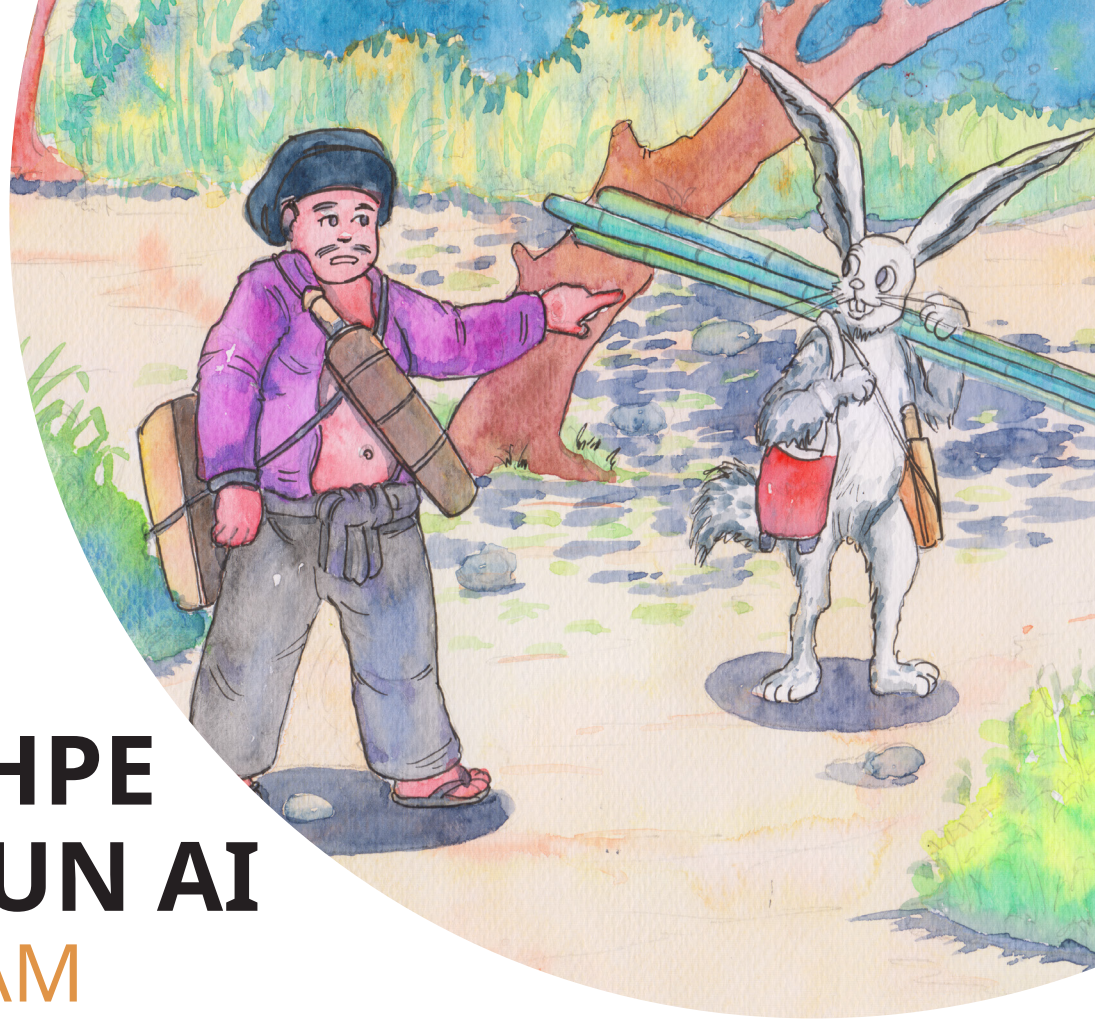


NANG BYA HPE MASU SHANGUN AI SALANG A LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 35

NANG BYA HPE MASU SHANGUN AI SALANG A LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nang Bya hpe masu shangun ai salang a lam (The man who let Nang Bya tell a lie) with English translation and with notes.

MPEG/X-WAV/XML. KK1-1785 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598c876256a65>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-443-0

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NANG BYA HPE MASU SHANGUN AI SALANG A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Nang Bya hpe masu shangun ai salang langai a lam” re.

Moi de la langai mi gaw Nang Bya masha ni hpe masu ai lam grai na ga ai wa re da.

Shi gaw Nang Bya masu ai hpe n hkrum ga ai majaw Nang Bya shi hpe masu na hpe grai ra sharawng ai da.

Dai majaw shi gaw “Ngai Nang Bya hte naw she hkrum yu u ga. Ngai hpe naw masu dan shangun na re,” ngu myit ai da.

Rai tim dai la wa gaw “Umm, Nang Bya ndai ngai hpe gaw n lu masu na re,” ngu nna myit ai da.



Shaloi ang sha a Nang Bya kawa shabawn hpai nna shi shawng hku hpai lai wa ai mu sai da.

Shi gaw kalang ta Nang Bya hpe “E hkau, hkau, hkau nang, Nang Bya wa n re i?” ngu san ai da.

Dai shaloi Nang Bya wa mung “Re ai law. Ngai Nang Bya ngu ai wa re ai law,” ngu htan ai da.

Shaloi dai la wa gaw “E, hkau Nang Bya e, shing rai yang gaw ngai hpe naw masu dan rit.”

“Nang masha shagu hpe masu hkrai masu ai nga grai mying gumhkawng ai re.”

“Dai majaw ngai hpe mung naw masu dan rit,” ngu tsun ai da.



Dai hku tsun dat yang she Nang Bya gaw “E, hkau e, dai ni gaw ngai nang hpe grai masu dan mayu ai gaw re wa, masu ndum wa n lawm sa wa sai,” ngu ai da.

Ngut nna myi shi hpai taw ai kawa shabawn hpe atsawm sha dingdung hku shadun di nna dai la wa hpe

“E, hkau e, ndai kawa shabawn wa nbung bung yang kadang mat na zawn rai nga ai.”

“Chyeju hte tek da ya rit. Ngai masu ndum naw wa la na re,” ngu tsun nna

dai la wa hpe kawa shabawn sha tek da shangun nna shi gaw yawng mat wa sai da.



Nang Bya wa dai hku tsun dat yang dai la wa gaw shi hkrai myit ai da.

“Umm, Nang Bya ndai hpe naw yu da na re. Ngai hpe gara hku bai masu dan na kun?”

Nang Bya tek da shangun ai kawa shabawn hpe sha tek da rai nna la nga sai da.

Nang Bya mung dai la wa hpe “Ngai n du dingsang hkum tat kau yaw. Dai kawa shabawn n mai kadang ai,” ngu nna htet da ai da.



Shing rai jang dai la wa gaw kade la yu tim Nang Bya wa n du wa ai da.

Shani tup la nna shana maga de jan she du wa tim Nang Bya wa n gale wa ai da.

Dai la wa kade la yu ti mung Nang Bya wa gaw n du wa ai da.

Grai la jin nna pawt mayu wa ai hte hpai da ai kawa shabawn hpe kabai kau nna Nang Bya hpe bai tam hkawm sai da.



Hkan tam sa wa yang hto hka hku de lung wa let

“Ndai Nang Bya wa ngai hpe sha naw masu yu ga. Ngai hpe masu na nga di na dai ni tup mat mat ai.”

“Masu ndum sa la na nga di na mat mat ai,” ngu nna shi gaw grai pawt let hka hku de lung wa yu sai da.



Hka hku de du wa ai shaloi gaw Nang Bya wa gaw hpa n ra ai zawn sha n-gawng jahkraw sha ju sha rai nna wan mang makau kaw hpa hka sha mi lu rai nna nga taw ai da.

Dai hpe dai la wa gaw sa mu dat ai hte

“E, hkau Nang Bya e, nang gaw ngai hpe kawa shabawn hpai da shangun di na, shani tup masu ndum sa la na nga na mat mat ai le,” ngu grai pawt nna Nang Bya wa hpe tsun ai da.



Rai tim Nang Bya wa gaw azim sha nga nna hpa n pawt ai sha myit galu ai hte

“E, hkau, hkau nang she ngai masu ai n hkrum ga ai nga. Ngai masu ai hpe hkrum mayu ai nga. Dai tsun ai majaw ngai nang hpe dai ni masu dan da ai rai nga ai.”



“Nang she ngai masu ai hkrum mayu ai nga ai majaw ngai dai ni nang hpe masu dan ai she re gaw,” ngu tsun dat ai da.

Shaloi dai la wa gaw shani tup kawa shabawn hpai kau ra ai hte Nang Bya a masu ai hkrum sha mat ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

